

13/7/2005

ZMLUVA O DIELO

uzatvorená podľa ustanovení § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. v platnom znení
na dodávku
prekladateľských a tlmočnických služieb

Čl. 1. Zmluvné strany

1. Objednávateľ : **MINISTERSTVO ZDRAVOTNÍCTVA SR**
Limbová 2
837 52 Bratislava
Štatutárny zástupca : Ing. Eleonóra Janíková
vedúca služobného úradu
IČO : 165 565
Bankové spojenie : Štátna pokladnica
Číslo účtu : 7000150115/8180

(ďalej len objednávateľ)

2. Zhotoviteľ: **ASPENA s.r.o.**
Trnavská cesta 5
831 04 Bratislava
Obchodný register Bratislava 1, vložka. 27496/B,
oddiel: Sro
Štatutárny zástupca: Ing. Martin Cetkovský – na základe plnej moci
riaditeľ spoločnosti
IČO : 358 45 040
Bankové spojenie: ČSOB, a.s.
Číslo účtu : 226027943/7500

(ďalej len zhotoviteľ)

Čl. 2 Predmet zmluvy

2.1.A/ Predmetom zmluvy je zhotovovanie prekladov z jazyka anglického do slovenského a zo slovenského do jazyka anglického prípadne ďalších jazykov podľa požiadaviek objednávateľa. Zhotoviteľ sa zaväzuje zhotovovať preklady pre objednávateľa v rozsahu požadovanom objednávateľom. Prekladmi sa rozumejú preklady odborné, ekonomické, financie, bankovníctvo, poisťovníctvo, právne a pod. Preklady bude zhotoviteľ zhotovovať použitím nástrojov CAT (Computer Assisted Translation) sieťovej verzie. V prípade požiadaviek objednávateľa aj úradne overené tlmočníkmi zapísanými

v zozname znalcov a tlmočníkov Mestského súdu v Bratislave, prípadne ostatných súdov v SR.

B/ Predmetom zmluvy je tlmočenie v jazyku anglickom prípadne v ďalších cudzích jazykoch. Zhotoviteľ sa zaväzuje zabezpečovať tlmočenie pre objednávateľa v rozsahu požadovanom objednávateľom. Tlmočenie pre účely tejto zmluvy sa rozumie tlmočenie simultánne a konzekutívne. Tlmočenie bude zhotoviteľ poskytovať pre akcie na najvyššej úrovni, pre akcie ústavných činiteľov oficiálneho charakteru, semináre, porady, konferencie a ostatné akcie. V prípade potreby zhotoviteľ na požiadanie objednávateľa poskytne i servisné služby (tlmočnicku techniku a inú techniku potrebnú pri tlmočení).

Čl. 3 C e n y

3.1. Cena za predmet zmluvy, uvedený v čl. 2, je stanovená dohodou zmluvných strán v zmysle zákona č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov takto:

A.

Prekladateľské a tlmočnicke služby	Cena SK bez DPH	DPH 19%	Cena v SK s DPH
Preklad textu z anglického do slovenského jazyka vrátane kontrolného čítania a editovania. Cena za slovo:	2,2857	0,4343	2,72
Preklad textu zo slovenského do anglického jazyka vrátane kontrolného čítania a editovania. Cena za slovo:	2,2857	0,4343	2,72
Tlmočnicke služby v AJ. Cena za 1 hodinu simultánneho tlmočenia:	1 344,54	255,46	1 600
Tlmočnicke služby v AJ. Cena za 1 hodinu konzekutívneho tlmočenia:	672,27	127,73	800
Úradne overený preklad textu z anglického do slovenského jazyka – text overený súdnym znalcom. Cena za 1 fyzickú stranu textu nepresahujúcu 1800 znakov. Cena za 1 normostranu textu:	546,22	103,78	650

J d'

B.

Repetície -% z plnej sadzby (zľavy na text recyklovaný z TM-translation memory dodaných z predchádzajúcich prekladov).	Účtované %
% pre slová v opakujúcich sa položkách:	25
% pre slová v položkách zhodných na 100 %:	30
% pre slová v položkách zhodných na 95-99 %:	40
% pre slová v položkách zhodných na 75-94 %:	60

- 3.2. Ceny sú stanovené bez DPH.
K cenám je účtovaná DPH vo výške 19 %.
- 3.3. V cene musia byť zahrnuté všetky ekonomicky oprávnené náklady a primeraný zisk, ktoré súvisia s plnením predmetu zmluvy.
- 3.4. Ceny za predmet zmluvy sú maximálne a je možné ich upraviť po vzájomnej dohode zmluvných strán, iba v dôsledku zmeny všeobecne záväzných predpisov (daňové zákony, colné zákony), ktoré môžu ovplyvniť cenu plnenia predmetu zmluvy.
- 3.5. Fakturácia sa vykonáva po dodávke služby so splatnosťou do 30 dní odo dňa doručenia faktúry, platbou výlučne v slovenských korunách. Objednávateľ a zhotoviteľ sa dohodli, že v prípade omeškania objednávateľa s úhradou fakturovanej čiastky za poskytnuté služby je objednávateľ povinný zaplatiť zhotoviteľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % dlžnej čiastky za každý deň omeškania.
- 3.6. V prípade, že faktúra bude obsahovať nesprávne alebo neúplné údaje, je objednávateľ oprávnený ju do dátumu jej splatnosti vrátiť zhotoviteľovi, ktorý faktúru podľa charakteru nedostatkov buď opraví alebo vystaví novú. U takto opravenej, alebo novej faktúry, plyní nová lehota jej splatnosti.

Čl. 4**Doba platnosti zmluvy**

- 4.1 Zmluva sa uzatvára na dobu určitú 48 mesiacov odo dňa jej podpísania zmluvnými stranami, s možnosťou predĺženia.
- 4.2 Zmluvu je možné zrušiť:
- Písomnou dohodou zmluvných strán.
 - Písomnou výpoveďou ktorejkoľvek zmluvnej strany zo zmluvných strán bez udania dôvodu s dvojmesačnou výpovednou lehotou, ktorá začne plynúť od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po jej doručení druhej zmluvnej strane.

Čl. 5 Spolupôsobenie objednávateľa a zhotoviteľa

- 5.1. Zhotoviteľ s každým odovzdaným prekladom odovzdá Translation Memory (TM-prekladacia databáza) a spolu s TM bude dodávaná koncová analýza preložených súborov, ktorá preukáže, že minimálne 95% textu preložených súborov sa úplne zhoduje s obsahom prekladacej databázy, t.j. že 95% textu sú tzv. 100% Matches, čiže na 100% zhodné textové položky.
- 5.2. Zhotoviteľ bude udržiavať prekladateľskú pamäť TM aj na vlastnom serveri a po ukončení zmluvného vzťahu ju v plnom rozsahu odovzdá objednávateľovi.
- 5.3. Preklady budú odovzdávané vo formáte TMX, kompatibilnom s Trados, kde súčasťou prekladu bude prekladacia databáza (TM), ktorá musí byť plne kompatibilná s databázou TM (translation memory) k príslušnému prekladu.
- 5.4. Zhotoviteľ dodáva preklady podľa požiadaviek objednávateľa v jednom tlačovom vyhotovení a elektronickej podobe na diskete, CD alebo tiež e-mailom. Zhotoviteľ po dohode s objednávateľom zabezpečí dovoz a odvoz materiálov na preklad v Bratislave bezplatne.
- 5.5. Preklady bude zhotoviteľ zhotovovať použitím nástrojov CAT (Computer Assisted Translation) sieťovej verzie na základe požiadavky a to do piatich (5) pracovných dní minimálne 25 strán za deň a 250 strán za týždeň a to na základe písomných, faxových objednávok alebo objednávok zaslaných v elektronickej forme. Expresné preklady zhotoviteľ zabezpečí na základe požiadavky a vzájomnej dohody s objednávateľom.
- 5.6 V prípade zvlášť dôležitých dokumentov, resp. prekladov je objednávateľ povinný upozorniť zhotoviteľa a požadovať i príslušné korektúry, ktoré zhotoviteľ zabezpečí bezplatne.
- 5.7 Zhotoviteľ preveruje kvalitu preloženého textu a zaväzuje sa, že 100 % textu prejde korektúrou robenou druhou osobou (nie samotným prekladateľom). Na požiadanie poskytne mená kľúčových členov tímu.
- 5.8 Objednávateľ je povinný po skončení každej tlmočnickej akcie potvrdiť prítomným tlmočníkom rozsah tlmočenia, čo do hodín a tlmočených jazykov na tlačive zhotoviteľa, ktoré tlmočník predloží.
- 5.9 V prípade služobných ciest tlmočníkov na akcie poriadané objednávateľom mimo Bratislavy náklady na cestovné, diéty, ubytovanie hradí tlmočníkom zhotoviteľ, ktorý skutočne vzniknuté cestovné náklady, ktoré nie sú súčasťou ceny za poskytnuté služby refakturuje objednávateľovi v plnej výške.

Čl. 6 Reklamácie na predmet zmluvy

- 6.1 V prípade uplatnenia výhrad voči kvalite tlmočenia je objednávateľ povinný uplatniť tieto výhrady hneď a to na tlačive zhotoviteľa, na ktorom potvrdzuje

Za!

rozsah vykonávaného tlmočenia s uvedením konkrétnych výhrad na nekvalitu poskytnutej služby.

- 6.2 V prípade uplatnenia výhrad voči kvalite prekladu je objednávateľ povinný uplatniť tieto výhrady po doručení prekladu s uvedením konkrétnych výhrad na nekvalitu poskytnutej služby.
- 6.3 V prípade nesplnenia zmluvných povinností riadne a včas (napr. preklad nebude odovzdaný objednávateľovi v stanovenom termíne v zmysle vystavenej objednávky, kvalita prekladu alebo tlmočenia nebola vykonaná na primeranej odbornej úrovni), zaplatí zhotoviteľ objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % za každý pracovný deň omeškania z ceny plnenia predmetu zmluvy.
- 6.4 Pri zrušení objednávky na prekladateľské služby, vzniká zhotoviteľovi právo uplatniť si u objednávateľa storno poplatok do výšky preukázateľne vzniknutých nákladov za skutočne preložené normostrany.
- 6.5 Pri zrušení objednávky na tlmočnicke služby pred ich vykonaním v deň alebo jeden deň pred tlmočením, zaplatí objednávateľ storno poplatok 80 % z ceny za prvý deň tlmočenia podľa objednávky a 10 % z ceny nasledujúcich objednaných dní tlmočenia. Pri zrušení objednávky na tlmočnicke služby 2 - 7 dní pred tlmočením, zaplatí objednávateľ storno poplatok vo výške 50 % z ceny za prvý deň tlmočenia podľa objednávky a 10 % z ceny nasledujúcich objednaných dní tlmočenia.

Čl. 7

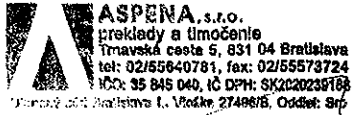
Spoločné a záverečné ustanovenia

- 7.1. Zhotoviteľ sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých okolnostiach, o ktorých sa dozvie v súvislosti s obstarávaním tlmočenia, resp. zhotovovaním prekladov pre objednávateľa a ktoré majú byť utajené pred tretími osobami. To isté platí i o osobách, ktoré budú konkrétne tlmočenia, resp. preklady vykonávať.
- 7.2. Ponuka uchádzača predložená v užšej súťaži je súčasťou tejto zmluvy.
- 7.3. Právne vzťahy, ktoré nie sú upravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka. Zmluvné strany vyhlasujú, že obsahu zmluvy porozumeli a podpisujú ju dobrovoľne, čo potvrdzujú svojimi podpismi.
- 7.4. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami.
- 7.5. Akékoľvek zmeny a doplnky tejto zmluvy je možné uskutočňovať výlučne formou písomných dodatkov k zmluve odsúhlasených obidvoma zmluvnými stranami.

3 d'

7.6. Zmluva bola vyhotovená v štyroch právne rovnocenných výtlačkoch, pričom jeden obdrží zhotoviteľ a tri objednávateľ.

V Bratislave, 23. 12. 2005



.....
zhotoviteľ
Ing. Martin Cetkovský
riaditeľ spoločnosti Aspена

V Bratislave, 23. 12. 2005

.....
objednávateľ
Ing. Eleonóra Janíková
vedúca služobného úradu

